

NOMENCLATURA DEL PELAGE DE LOS CABALLOS EN LA REPUBLICA ARGENTINA (1)

Por

D. Bernier, traducido por L. Schugurcnsky y C. Casadevaill.

En ningún país posiblemente existe una variedad tan grande de expresiones para designar los pelages de los animales y sus particularidades, como en la República Argentina.

Entre estas expresiones, las hay algunas que son españolas, y otras que provienen probablemente de las lenguas indígenas.

Lo que es muy extraño, que muchas denominaciones españolas, no hayan sido conservadas y han sido reemplazadas por otras expresiones que pertenecen a la misma lengua. Es así, por ejemplo que no se dice un *caballo negro*, pero sí un *caballo obscuro*. El caballo Isabela o perla del español, es el bayo argentino, el bayo de España es llamado *colorado* en la Argentina. Podría citar numerosos casos como estos.

La palabra "*robe*" se traduce como en español capa o pelo, que designa como se sabe el conjunto de los pelos y crines que revisten la superficie de los animales, es sinónimo de *pelage*.

La variedad de capas es extraordinaria en la Rep. Arg., pero no se les encuentra comunmente. En la provincia de Bs. Aires, p. ej. es el bayo moreno llamado zaino con sus diferentes variedades, que me pareció predomina siempre.

Esta gran variedad de las capas es debido sin duda alguna al poco cuidado que se ha tomado para seleccionar estos animales; bien raros son los criadores que hayan tomado en consideración el pelaje en la producción de sus tropillas; ellos no han buscado jamás de fijar un pelage cualquiera en la raza.

(1) N. de.T.—El presente trabajo original del Dr. Bernier fué escrito a pedido del Dr. R. Lehmann Nitsche quien lo hizo publicar en los Anales de la C. C. A. tomo LXXXI entrega V—VI de 1916.

Las manchas blancas son numerosas; existen muchos ca-

ballos *pies*; los *listos*, los *balzanes* se observan a menudo; de ahí una consecuencia de la falta de cuidado en las uniones entre los reproductores.

PELAJE CONSIDERADO SOBRE EL CONJUNTO DEL CUERPO.

Obscuro

(Fr.: noir; esp.: negro)

Se distinguen aquí tres variedades de obscuro: el *obscur* (negro común) que no tiene reflejo; el *obscur renegrado* ú *obscur azabache* (noir jais) que tiene un brillo lustroso análogo al del mineral que lleva este nombre; el *obscur peceño* (negro mal pintado) que se parece al color de la pez negra. Este color tira a moreno en muchos puntos.

Blanco

(Fr.: blanc; esp.: blanco)

Hay muchas variedades de caballos blancos. Se distinguen: el *blanco* (ordinario) el *blanco plateado* (argentino) que es brillante, con reflejos de plata que se observa entre los caballos bien cuidados; el *blanco azulejo* (en francés y español: blanco porcelana), que tiene un tinte azulado debido a que el tinte negruzco de la piel se apercibe a través de los pelos finos y brillantes, y hace parecer el color de la porcelana; el *blanco rosado* (fr. blanc rosé), que presenta manchas más o menos grandes de un tinte rosado debido a la falta de pigmentos cutáneos y la finura de los pelos que permiten ver a través la piel rosada o rajiza.

Alazan

(Fr.: alezan; esp.: alazán)

Hay muchos matices de alazanes: el *alazán* (ordinario) de color canela, el *alazán claro* que es un amarillo pálido; el *alazán tostado* (brûlé) de color que parece de café tostado. Los alazanes de este último color gozan de mucha reputación como resistentes: *Alazán tostado, antes muerto que cansado*, dicen los hombres de campo.

Las mismas denominaciones son empleadas en español para el alazán.

Colorado

(Fr. : bai ; esp. : bayo)

El colorado tiene los pelos del cuerpo rojos, los de las extremidades, después de la rodilla y corvejón, son negros, como también los de la crin y cola. Según el tinte hay un colorado que es *bayo común*; el *colorado claro*, en el cual el pelo es más claro; y el colorado *sangre de toro* (rojo sangre de toro) que tiene replajos vivos color de sangre.

Zaino

(Fr. : bai brun ; esp. : castaño)

El zaino es de un tinte más subido que el bayo ordinario; es el bayo moreno. En español se designa con el nombre de zaino, todo caballo que teniendo la capa más o menos obscura no posee ningún pelo blanco natural. El zaino presenta dos variedades: el *zaino claro* (bai brun clair) y el *zaino negro* (bai brun foncé)

Bayo

(Fr. : isabelle ; esp. : isabela o perla)

Esta capa es caracterizada por pelos de dos colores y separados; los del cuerpo son amarillos ú amarillentos; los de las extremidades y de los crines son negros.

Las variedades de esta capa son: *el bayo* (isabela ordinario); el *bayo blanco* que es un *amarillo blancusco*; el *bayo obscuro*, que se parece al café con leche oscuro; y el *bayo encorado*, que tiene el color de la cera virgén. Yo agregaré el *bayo huevo de pato* (isabelle jaune d'euf de canard), que tiene los matices del huevo de canario, quiere decir blanco amarillento; se parece al *bayo blanco*.

Gateado

Esta expresión no tiene traducción en francés ni término correspondiente en España.

El *gateado* se distingue por dos colores separados: el cuerpo es revestido de pelos de un amarillo oscuro, y los miembros son negruzcos después de la rodilla y corvejón. Poseen amenuado raya de mulo

El gateado no es en suma más que una variedad del isabela oscuro.

Cebruno

(Esp.: cervuno o piel de ciervo)

El gateado no es en suma más que una variedad del isabe-na una capa de color ceniza, que se parece al color del ratón.

Según el tinte del cebruno, hay el *cebruno* (ordinario), el *cebruno claro* y el *cebruno obscuro*.

Tordillo y Moro

(Fr.: gris; esp.: tordo)

El caballo que tiene los pelos negros y blancos en proporciones variables y bien mezclados, se llama *tordillo*. Si el blanco abunda se le dice *tordillo blanco*; si al contrario es el negro, se le llama *tordillo negro*.

Cuando el tinte del pelo es vivo, reluciente se emplea la denominación de *tordillo plateado*. Si el cuerpo ha sido cubierto de pequeñas manchas blanquesina circulares se le dice *tordillo sabino*. El *moro* (gris de hierro) puede ser considerado como una variedad de tordillo. Está formado de una mezcla más o menos uniforme de pelos blancos y negros y tiene un matiz azul.

Se distingue el *moro azul* (*gris de fer bleu*) el *moro claro*, el *moro obscuro*. El primero parece tener un color de hierro que se acaba de romper, y el obscuro recuerda el color azul oscuro de pizarra.

Lobuno

(Fr.: louvet; esp.: lobito, lobero o piel de lobo)

Este pelaje está formado de una mezcla de pelos negros y amarillos; es el color de la mula. Algunas veces los dos matices se encuentran reunidos sobre el mismo pelo, amarillo en la base y negro en las extremidades.

El lobuno puede ser *lobuno obscuro* y *lobuno claro* según que el tinte sea más o menos obscuro.

Rosillo

(Fr.: aubere; esp.: sabino o rosillo)

El aubere de los franceses y el rosillo del español constituyen un pelaje formado de pelos rojos y blancos mezclados; las crines y las extremidades son del mismo color de la capa y

amenudo son más claros, aquí, las crines y las extremidades pueden ser negras y siempre se les dice rosillo.

El rosillo puede ser *rosillo blanco* y *rosillo colorado*, según que saen los blancos o rojos que predominen.

Si la mezcla de los pelos es uniforme se dice simplemente *rosillo*.

Roano

Rouan en francés y roano o ruano en español, designan un pelage formado de pelos blancos, negros y ropos. Pero para que un caballo sea ruano, es suficiente que la superficie del cuerpo presente una mezcla de blanco y rojo, provisto de una cola, crin y extremidades negras o mezcladas de los tres colores del pelage. En la Rep. Argentina se dá el nombre de roano al caballo *alazán claro*, el cual tiene la crin blanca.

Overo, tobiano y sabino

(Fr. : pie · esp. : pie)

Capa que presenta una mezcla de placas plancas y de todos los matices de las diferentes especies de pelages.

Existe el *colorado overo*, el *alazán overo*, el *bayo overo*, el *zaino overo*, el *cebruno overo*, el *rosillo overo*, etc. Si las manchas son grandes y bien marcadas, el caballo es tobiano.

Alguas veces sobre un fondo blanco, existen pequeñas manchas desiguales, rojizas o negruzcas, de forma más o menos redondeada, y diseminadas sobre casi toda la superficie del cuerpo; *el caballo* es entonces sabino.

PARTICULARIDAD DE LOS PELAGES

Como la mayor parte de los autores, los dividiré en cuatro grupos:

1º) Particularidades generales (que pueden existir sobre cualquier región del cuerpo).

2ª) Particularidades especiales a la cabeza.

3º) Particularidades especiales al cuerpo.

4º) Particularidades especiales a los miembros.

PARTICULARIDADES GENERALES

Plateado.

(Fr. : argenté; esp. : plateado)

Se le dice a un pelo brillante con reflejos plateados.

Doradillo

Se llama así al reflejo de oro metálico que se observa a veces en los pelages: alazán, bayo é isabela.

Azafranado

(Fr.: teinte d'asafran)

Este pelage presenta manchas más o menos grandes con un reflejo de azafran; se nota especialmente esta particularidad sobre pelage gris.

Manchado

El manchado presenta sobre el cuerpo una mancha de otro color que el del fondo del pelage.

Rodado

(Fr.: pommelé; esp.: rodado)

Se emplea esta expresión cuando existen manchas redondas de un color algo más o menos obscuro que el del fondo del pelaje diseminados un poco por parte, ó circunscriptos a una ó más regiones del cuerpo. Se puede encontrar este caso, en los caballos bayos, grises, alazanes, isabelas, lobunos, etc.

Estas manchas son denominadas por algunos: medallones.

Tapado

(Fr.: zain; esp. zaino)

Esta expresión indica la ausencia de todo pelo blanco en el pelage.

Rabicano

(Fr.: rabican; esp.: rubicano)

En Francia y en España se denomina así al caballo que presente cierto número de pelos blancos diseminados, en cantidad variable sobre una ó más regiones, pero jamás en cantidad suficiente para poder cambiar el color general del pelage.

Aquí, el caballo es rabicano (rabo carnosos) cuando tiene pelos blancos en la ecla.

Nevado

(Fr.: neigé; esp.: nevado)

Expresión empleada para indicar que el animal tiene en

su pelage pequeñas manchas blancas que se parecen a copos de nieve.

Mosqueado

(Fr. : moucheté; esp. : mosqueado)

Los pelages blancos y gris toman este nombre cuando ellos son salpicados de pequeñas manchas del tamaño de una mosca.

Aporotado

Pelage uniforme en el cual existe una ó dos pequeñas manporotos.

Entrepelado

Expresión que indica una mezcla de pelos de diferentes colores, formando un todo indefinido.

Atigrado

(Fr. : tigré; esp. : atigrado)

Se denomina así al caballo que presenta en su pelage manchas más ó menos oscuras, parecidas a las del leopardo.

Tiznado

(Fr. : tisonné ou charbonné; esp. : atiznado)

Esta palabra indica la existencia de manchas negras alargadas sobre un fondo claro, y que parecen producidas por un tizón.

Crespo ó mulato

(Fr. : frisé oufrisure; esp. : crespo).

Se llama así a todos los pelages formados de pelos crespos.

Lunarejo

Pelage uniforme en el cual existe una ó las pequeñas manchas.

PARTICULARIDADES ESPECIALES A LA CABEZA

Si se encuentra solamente algunos pelos blancos sobre la frente se le dice simplemente: pelos blancos en la frente.

Si los pelos blancos forman una mancha con prolongaciones análogas a los rayos de una estrella: se dice: estrella ó estrellita en la frente. Los españoles le dicen estrella ó lucero.

Si la mancha tiene la forma de un corazón, se le dice: cora-
ciendo: estrella prolongada a la derecha o a la izquierda. (en
español estrella ó lucro corrido a la derecha ó izquierda).

Si a mancha tiene la forma de un corazón, se le dice: cora-
zón en la frente.

Malacara

(Fr.: liste en tete; esp.: cordón)

Se dá este nombre al caballo que presenta una mancha
más ó menos prolongada sobre la cara del caballo.

Algunos emplean la expresión latina: lista. La lista pue-
de ser más ó menos larga, completa ó incompleta, interrumpi-
da y desviada a la derecha o a la izquierda.

Picazo

Esta palabra no tiene su equivalente en francés ni en es-
pañol. Es el nombre que se dá al caballo negro que tiene una
lista en la cabeza. El picazo es amenudo calzado.

Pampa

(Fr.: belle face; esp.: careto ó cara hermosa)

Se dice que un caballo es pampa cuando la extremidad
inferior de la cabeza es blanca.

Pico blanco

(Fr.: buvant dans son blanc de la lèvre supérieure; esp.: blan-
co a la extremidad de la nariz.

La expresión pico blanco indica la existencia de una man-
cha sobre el labia superior.

Testerilla

Expresión empleada para indicar la existencia de una man-
cha blanca en el lugar donde se apoya la testera de la brida.

Gargantilla

Indica una mancha blanca en la región de la garganta.

Mascarilla

Palabra empleada para designar la existencia, sobre la
cara de manchas de diferentes colores. Testerilla, gargan-
tilla y mascarilla son expresiones que no tienen su igual en
las lenguas francesa y española.

Boca de mula

Cuando la extremidad inferior de la cabeza es del mismo color que la de la mula.

PARTICULARIDADES ESPECIALES EN EL CUERPO

Pangaré

(Fr. : lavé; esp. : lavado)

Esta expresión se emplea para designar una coloración del pelo en las partes inferiores del cuerpo y particularmente en el vientre. Se diría que en esas regiones los pelos han sido sometidos a la acción del agua que habría llevado el color primitivo. El pangaré es considerado aquí como caballo poco veloz. "Pangaré, galopa que te veré" dice el refrán criollo.

Raya de mula

(Fr. : raie de mulet; esp. : raya de mula)

Denominación que indica la existencia de una raya oscura que se extiende desde el occipusio hasta el nacimiento de la cola. La raya de mula puede ser cruzada por una segunda línea descendiendo de la cruz sobre cada espalda, en este caso se dice raya de mula cruzada.

Yaguané

Expresión criolla empleada para designar un animal que presenta una raya blanca ú oscura, bastante larga en la región de la espina dorsal. Esta palabra se emplea sobretodo para el buey.

Chorreado

Se llama así al caballo, cuando presenta manchas irregulares de un color más oscuro que el fondo de su pelaje y que parecen producidas por un líquido que hubiera sido vertido sobre el cuerpo.

Esta expresión es también empleada comunemente con los animales bovinos.

Fajado

Se le dice al caballo cuando la piel en la región torácica ó abdominal presenta una faja blanca circular.

Bragado

El caballo bragado tiene en la región testicular una mancha blanca amenudo prolongada entre los muslos.

Tusado

Se denomina tusado al caballo que tiene la crin recortada. Existen muchas maneras de tusar el caballo; ellas dependen del gusto del propietario.

PARTICULARIDADES ESPECIALES A LOS MIEMBROS

Zebrado

(Fr.: zebéré; esp.: zebraada).

Indica la existencia de rayas transversales más oscuras que el fondo del pelaje y que se las encuentra en la parte superior de los miembros. Esta particularidad se encuentra en los caballos de pelaje claro; como en el isabela, en el color ratón y en los de tintes claros del bayo y alazán.

Calzado

(Fr.: balzane; esp.: calzado)

Cuando existe una mancha blanca en una ó más extremidades locomotrices, al caballo se le dice: calzado, tenga una ó más extremidades calzadas; puesto que puede serlo de uno, de dos, de tres ó de cuatro miembros.

Muchos creen aquí que las manchas blancas en las partes inferiores de los miembros tienen una cierta influencia sobre la calidad del animal. Ellos expresan así su creencia: "Calzado de tres, no lo vendas ni lo dés; calzado de cuatro, caro ó barato".

El caballo es cruzado, cuando es calzado por bipedo diagonal. Se le dice media res cuando son calzados sobre los miembros de un bípedo lateral.

Se le dice: patamoro cuando un miembro es de color gris. Y finalmente se le dice: cabos negros cuando las cuatro extremidades son de color negro.
